



Traductor
Intérprete
Editor
inglés español

Contacto

james@macumbatranslation.co.uk

tel: +44 7597 060135

www.macumbatranslation.co.uk

Recomendaciones

"James es un intérprete brillante. Es también muy flexible y atento. Altamente recomendado"

Ellen Kaas, antigua integrante del Consejo Internacional de Brigadas Internacionales de Paz

"James ha traducido varios de mis escritos académicos. Es altamente cualificado y tiene un excelente conocimiento del lenguaje de derecho y de las ciencias sociales. En adición, es uno de los mejores comentaristas que he tenido, con el resultado que mi colaboración con él ha sido una experiencia académica e intelectual muy interesante."

Dr. Lina Fernanda Buchely Ibarra, Faculty of Law, Universidad de los Andes, Bogotá

"James es traductor de primera clase y un gran profesional. No dudo en recomendarlo"

Adam Baird, Instituto de las Naciones Unidas de Investigación sobre el Desarme.

Educación

1984
BA (Hons), History (Primera Clase)
University of Manchester, UK

1985-89
Doctorado en Historia (sin completar)
University College London

1996
Diploma en Traducción (sólo curso)
City University, London

James Lupton

Macumba Translation

Resumen

Habiendo tenido responsabilidad de programas de **desarrollo, derechos humanos e incidencia política** en el **Reino Unido** y en **Colombia** (fui responsable del programa de Christian Aid en Colombia, Coordinador del proyecto de Peace Brigades Internacional en el país y encargado de ABColombia, la coordinación de incidencia política de las principales agencias de cooperación del reino Unido e Irlanda) he trabajado ahora durante más de 30 años como **traductor, intérprete y corrector de textos**.

He enseñado traducción e interpretación a nivel de maestría. Mis especialidades incluyen programas de desarrollo, monitoreo y evaluación, derechos humanos (principalmente **defensores de derechos humanos, justicia climática, negocios y derechos humanos, derechos indígenas y derechos económicos sociales y culturales**), **medio ambiente, ciencias sociales y derecho**. Durante la pandemia del COVID-19 gané bastante experiencia interpretando en **Zoom** y otros plataformas virtuales.

Experiencia

Traducción y corrección de pruebas

Informes, artículos académicos, briefings, sentencias legales y otros materiales judiciales, documentos de política tanto internos como externos, monitoreo y evaluación de proyectos. También traduzco literatura.

Cientes incluyen: ABColombia; Christian Aid; Earthsight; Leigh Day LLC; la Comisión de la Verdad, Colombia; Franciscans International; Brigadas Internacionales de Paz; the Institute of Development Studies, Universidad de Sussex; IIED; Protection International; the Instituto alemán de evaluación del desarrollo (Deval).

Experiencia relevante reciente: Earthsight Report: "Grand Theft Chaco"; sentencias de las cortes altas colombianas y jurisprudencia para deos casos escuchados en la Corte Superior Inglesa, sobre daños causados presuntamente por la industria petrolera en Colombia; documentos de incidencia sobre justicia climática, minería y megaproyectos; artículos académicos incluyendo sobre metales pesados y contaminación atmosférica de partículas, transporte sostenible, políticas de urbanización y efectos humanos sobre ecosistemas.

Interpretación

Interpretación consecutiva y simultánea (tanto en persona como virtual) para una amplia gama de reuniones de incidencia política (por ejemplo con ministerios y parlamentarios británicos, miembros del Congreso de EEUU e instituciones europeos) , eventos públicos e internos, seminarios, investigaciones oficiales, delegaciones de abogados y sindicatos y conferencias académicas.

Cientes incluyen: Brigadas Internacionales de Paz; Franciscans International; CAFOD; Amnistía Internacional; Leigh Day LLC; Canning House; the London Mining Network; la Comisión de la Verdad, Colombia; instituciones académicas, incluyendo la School of Advanced Study, INTRAC; Universidad de Londres, Campion House, Universidad de Oxford; LSE, Universidad de Ulster; Peru Support Group; la Bibliotecas Rurales de Cajamarca ; The Size of Wales; IIED.

Experiencia relevante reciente: gira de incidencia sobre la sentencia de la Corte Constitucional colombiana declarando la cuenca del Río Atrato un sujeto de derechos; webinars sobre el derecho de decir no a la minería y megaproyectos; activismos de accionistas: activistas indígenas, fracking e instituciones financieras en Londres; IIED: preparación estratégica con interlocutores sobre la crisis climática; stakeholder strategy meeting re: numerosos eventos en línea y presencial sobre la criminalización de defensores ambientales en América Latina y otras partes del Sur Global; reuniones paralelos en el marco de COP 26 y COP 27; briefings para los relatores especiales de la ONU Relator Especial sobre la promoción y protección de los derechos humanos en el contexto del cambio climático y sobre derechos humanos y medio ambiente; delegación parlamentaria a Colombia: comunidades indígenas, megaproyectos y minería; delegación conjunta sindical a Colombia, UNISON Ver-di a Colombia; delegaciones a Colombia de la Caravana Colombiana de Juristas; eventos parlamentarios organizados por CAFOD sobre los efectos de minería en Perú y proyecto de ley del parlamento británico sobre responsabilidad corporativa.

Referencias

Profesora Sara Chandler QC
The Law Society, and Chair Lawyers' Caravan
for Colombia

sarachandler.lawsociety@gmail.com

Dra. Rosemary McGee
Fellow, Institute of Development Studies,
University of Sussex

r.mcgee@ids.ac.uk